

N:r 12.

Ministeriella noter växlade med Grekland angående uppsägning och provisorisk förlängning av handels- och sjöfartstraktaten den 27 (15) oktober 1852. Stockholm den 24 mars och 27 juni 1919.

a.

Greklands chargé d'affaires i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm le 24 mars 1919.

Stockholm den 24 mars 1919.

Monsieur le Ministre,

A la suite d'une décision prise en Conseil des Ministres, le Gouvernement Hellénique, regardant comme abolies par la guerre les conventions commerciales et autres accords qui le liaient avec les pays ennemis, a décidé aussi de dénoncer d'une façon générale, les conventions de cette nature qui forment le statut des relations économiques helléniques avec les pays alliés et neutres.

Cette décision vise expressément les conventions commerciales contenant la clause de la nation la plus favorisée ou des consolidations tarifaires ainsi que les traités et conventions concernant la navigation commerciale, la réglementation douanière, le régime des voyageurs de commerce, l'exercice du commerce et de l'industrie en général tout accord de nature à entraver la mise en application du nouveau statut

Herr Minister,

I enlighet med ett av ministerrådet fattat beslut har grekiska regeringen, som anser, att dess handelsavtal och andra överenskommelser med fiendeländerna på grund av kriget upphört att gälla, bestämt sig för att även generellt uppsäga de konventioner av detta slag, som innehålla regler för Greklands ekonomiska förbindelser med allierade och neutrala länder.

Detta beslut gäller särskilt de handelsavtal, som innehålla bestämmelse om behandling såsom mest gynnad nation, eller tariffstadganden, ävensom traktater och konventioner rörande handelssjöfart, reglering av tullförhållandena, behandlingen av handelsresande, idkande av handel och industri samt i allmänhet varje avtal av natur att lägga hinder i vägen för tillämpningen av den nya ordning i fråga om handel,

commercial, industriel, maritime ou douanier sous lequel la Grèce entendra se placer.

Cette décision ne touche pas seulement aux conventions commerciales ou douanières proprement dites: elle affecte en outre les traités d'établissement et les conventions consulaires conclues par le Gouvernement Royal en raison des stipulations à portée économique qui y sont contenues.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence mon Gouvernement m'a chargé de vous faire savoir que ce n'est pas par esprit d'exclusivisme que la Grèce a adopté ce parti; elle désire au contraire se rendre libre de pouvoir conformer le régime de ses rapports extérieurs au développement qu'elle se propose de leur donner, en harmonie avec les situations nouvelles qu'a créées la guerre.

Cependant comme il serait impossible de remplacer immédiatement ces actes et enfin d'éviter toute solution de continuité dans les rapports contractuels existant entre la Grèce et la Suède, le Gouvernement Royal propose au Gouvernement Royal de Suède la prolongation de la durée de ces actes jusqu'au jour où la paix étant signée, ses clauses étant connues, il sera à même de négocier d'autres conventions répondant au désir du Gouvernement Hellénique de voir se développer les relations internationales.

Dans ces conditions il a pensé que les conventions visées par la présente communication le délai de préavis qu'elles stipulent étant écoulé, pourraient être tacitement prorogées de trois mois en trois mois.

industri, sjöfart och tullar, som Grekland kan hava för avsikt att tillämpa.

Detta beslut gäller icke endast handels- och tullavtal i egentlig mening; det avser dessutom traktater rörande rätten att bosätta sig och konsularkonventioner, som avslutats av kungl. regeringen, med hänsyn till de bestämmelser av ekonomisk innebörd som de innehålla.

I det jag bringar ovanstående till Eders Excellens' kännedom har min regering givit mig i uppdrag att meddela, att det icke är av önskan att isolera sig som Grekland tagit detta steg. Grekland önskar däremot att få frihet att anpassa formerna för sina yttre förbindelser efter den utveckling Grekland har för avsikt att giva desamma, i överensstämmelse med den nya situation som kriget skapat.

Då det emellertid skulle vara omöjligt att omedelbart ersätta dessa avtal med andra, får kungl. regeringen, för att undvika varje avbrott i traktatförbindelserna mellan Grekland och Sverige, föreslå. Kungl. svenska regeringen att förlänga dessa avtal till den dag då, efter fredens avslutande och sedan dess bestämmelser blivit kända, regeringen ser sig i stånd att underhandla om andra avtal svarande mot grekiska regeringens önskan att se de internationella förbindelserna utvecklas.

Under sådana förhållanden har regeringen tänkt sig att, sedan uppsägningstiden för de i denna skrivelse avsedda överenskommelser tillämdalupit, dessa skulle genom tyst överenskommelse kunna förlängas för tre månader i sänder.

Je crois devoir ajouter pour l'information de Votre Excellence que cette proposition a été également faite par le Gouvernement Hellénique aux Gouvernements étrangers avec lesquels il avait conclu des accords de même nature.

En conséquence j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement de porter à la connaissance de Votre Excellence que le traité de commerce et de navigation du 15/27 octobre 1852 modifié par la déclaration du 18 février à 2 mars 1893 cessera d'être en vigueur douze mois à compter de la présente notification qui devant produire son effet le 24 mars 1920 prendra date le 24 mars 1919.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

EULAMBIOS.

Jag anser mig till Eders Excellens' kännedom böra tillägga den upplysningen, att samma förslag som det här föreliggande gjorts av grekiska regeringen till de utländska regeringar, med vilka Grekland slutit avtal av samma natur.

På min regerings befallning har jag sålunda äran meddela Eders excellens, att handels- och sjöfartstraktaten av den 27/15 oktober 1852, ändrad genom deklarationen den 18 febr./2 mars 1893 skall upphöra att gälla 12 månader efter detta tillkännagivande, som för att taga sin verkan den 24 mars 1920 dateras den 24 mars 1919.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

EULAMBIOS.

b.

Ministern för utrikes ärendena till grekiske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm le 27 juin 1919.

Stockholm den 27 juni 1919.

Monsieur le Ministre,

Pour faire suite à ma lettre à Monsieur Eulambios, en date du 1 avril dernier*), concernant la dénonciation du traité de commerce et de navigation entre la Suède et la Grèce, signé le 27/15 octobre 1852 et modifié par la déclaration du 2 mars/18 février 1893, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, qu'après avoir consulté

Herr Minister,

I anslutning till min skrivelse till herr Eulambios den 1 sistlidne april *) rörande uppsägningen av handels- och sjöfartstraktaten mellan Sverige och Grekland, avslutad den 27/15 oktober 1852 och modifierad genom deklarationen den 2 mars/18 februari 1893, har jag äran meddela, att svenska regeringen efter att

*) Denna skrivelse innehåller endast ett erkännande av mottagandet av noten av den 24 mars 1919 jämte förklaring, att det grekiska förslaget skulle tagas under övervägande.

les autorités compétentes, le Gouvernement du Roi accepte la proposition, faite par le Gouvernement Hellénique, par laquelle, à condition qu'un traité nouveau ne soit pas conclu avant le 24 mars 1920, les conventions seraient tacitement prorogées de trois mois en trois mois, jusqu'à ce qu'un nouveau traité soit signé.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

HELLNER.

hava hört vederbörande myndigheter antager det av grekiska regeringen framställda förslaget att traktaten, därest nytt avtal ej avslutats före den 24 mars 1920, genom tyst överenskommelse förlänges för 3 månader i sänder, intill dess att ny traktat bliver undertecknad.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

HELLNER.

Utkom av trycket den 10 april 1920.